



Title	天道与死：诺埃尔译《论语》中的德的至上性
Author(s)	井川, 義次
Citation	人間科学 = Human Science(17): 153-165
Issue Date	2006-03
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/36971
Rights	

天道与死

——诺埃尔译《论语》中的德的至上性——

井 川 义 次

Yoshitsugu Igawa

The Way of Heaven and the Death
: The Supremacy of Virtues in the Noël's Translation
***Analects of Confucius* 《论语》**

关键词：朱子、张居正、诺埃尔、沃尔夫、天人相关、邻人爱、生与死

前言

克里斯蒂安·沃尔夫在辞去哈雷大学时用拉丁语发表的《关于中国实践哲学的演讲》（1721）中，把儒教称赞为欧洲人要追求的哲学理想。⁽¹⁾

那么，沃尔夫对儒教的哪一方面给予如此高的评价？他在演讲中特别关注的是以下三点。第一，人学习天的不断生成，通过实践不断发展提高。第二，人以上天赋予人的德性，象兄弟一般彼此相爱。第三，把道德作为人类必不可少的条件。⁽²⁾

他的儒教观来源于法国耶稣会的比利时传教士弗朗索瓦·诺埃尔的著作《中华帝国的六部古典》⁽³⁾ [1711]。沃尔夫对诺埃尔和他的著作表示：⁽⁴⁾

尊敬的司祭，法国耶稣会的弗朗索瓦·诺埃尔神甫是博学多识的人。他完美的生涯，焕发光彩。他花了二十多年的时间，以非凡的努力研究了中华帝国的古典作品，并把这些翻译成拉丁语。他的翻译本在大约十年前在布拉格出版发行。……中华帝国古典的翻译家〔诺埃尔〕有敏锐才智与卓

趣的判断能力。他花了二十多年的时间，孜孜不倦地研究了这些古典作品。……〔诺埃尔对这些经书的翻译工程是〕自从一百多年以前在中国开始传教以来，曾经有不少人尝试过，但没有一个人完成的。

诺埃尔的《中华帝国的六部古典》是沃尔夫演讲的主要资料。笔者在此主要关注其中的《论语》译文，把《论语》原文与诺埃尔的译文进行比较，以此来分析天道的不断流行与人伦关系，以及天道与人道之间的纽带——德性的至上性。〔以下引用的底本是朱子的《论语集注》。首先把《论语》的有关原文抄在前头，接下来的圆括号内的部分为朱子的注释。笔者对诺埃尔译文的翻译附在其下面。其最前面的阿拉伯数字是诺埃尔译文中的序号。在他译文的结尾附上其页数。〕

诺埃尔译《论语》中的天道与生死观

一、 天与人事

诺埃尔在译本中提及儒教最重要的“天”与人的实践行为之间的关系。笔者首先对这部分加以分析。在宪问篇，孔子对弟子子贡说，既不用埋怨上天，也不用责备他人，我们应该作的是，在下学习人间的事情，最终到达上天，世界上没有人了解自己，只有上天了解自己。

子曰。莫我知也夫。（……夫子自叹，以发子贡之问也。）子贡曰。何为其莫知于也。子曰。不怨天，不尤人。下学而上达。知我者其天乎。（不得於天而不怨天，不合於人而不尤人，但知下学而自然上达。此但自官其反己自修，循序漸進耳，无以甚異於人而致其知也。然深味其語意，則見其中自有人不及知而天獨知之之妙。蓋在孔門，惟子貢之智几足以及此，故特語以發之。惜乎其猶有所未達也。程子曰。不怨天，不尤人，在理當如此。又曰。下學上達，意在官表。又曰。學者須守下學上達之語，

乃学之要。盖凡下学人事，便是上达天理。然习而不察，则亦不能以上达矣。）（「论语集注」宪问篇）

朱子对此解释“但知下学而自然上达”。他引用程子的发言表示，儒家最终的目标是学习人间的事情后了解“天理”。朱子认为《论语》原文里的“天”相当于“实理”。他强调人类主动的努力。

诺埃尔基本上受到朱子解释的影响，但是，他强调上天的重要性。他认为，孔子特别对上天虔诚，甘愿接受上天给自己安排的命运，并相信学习身边的事情就能得到最为崇高的知识。

41. 孔子为了向弟子子贡提出问题，把他带走时，说了这样一句话。他说：“呜呼，没有人了解我。”子贡马上说：“为什么？老师，没有不知道您的人。”孔子〔回答〕说：“我有万人共通的生活方式 *communis vivendi modus*。即使上天 *Caelum* 没有对我好意，我也不会埋怨上天，即使人们看不起我，我也不会对他们表示不满。我研究最身边的事物，达到崇高的知识。既然如此，了解我的岂不是上天而已？”（pp. 166-167）

诺埃尔在译文中指出，上天对自己有无好意并不重要，人类在身边的生活中力求向上才是很重要的，上天一定会了解人类自身的努力。他认为孔子信赖上天。诺埃尔强调上天的主体性，而朱子在注释里没有提及这一点。

二、事物的不断生成

那么，“天”本身的具体作用是什么呢？下面论述诺埃尔在译文中提及的上天的作用与人类行为之间的对应关系。在子罕篇，孔子说过去的事情犹如流水一般，永不停止。

子在川上，曰。逝者如斯夫。不舍昼夜。（……天地之化，往者过，来者续，无一息之停，乃遗体之本然也。然其可指而易见者莫如川流。故

於此发以示人，欲学者时时省察，而无毫发之间断也。程子曰。此道体也。天运而不已，日往则月来，寒往则暑来，水流而不息，物生而不穷，皆与道为体，运乎昼夜，未尝已也。是以君子法之，自强不息。及其至也，纯亦不已焉。又曰。自汉以来，儒者皆不识此义。此见圣人之心，纯亦不已也。纯亦不已，乃天德也。有天德，便可语王道，其要只在谨独。愚按。自此至篇终，皆勉人进学不已之辞。）（【论语集注】子罕篇）

对于上述记载，自古以来有两种解释。一种是消极的，另一种是积极的。⁽¹⁾ 诺埃尔的解释是主动而积极的。他认为，人间的事情象流水一样，绝不停留。

24. 孔子偶尔站在河边时，说了这样一句话。他说：“象那条水不停的流过去一样，人间的事情随着不断的运动而变化，日夜不停。”（p. 133）

朱子对这部分解释，天地的变化一刻不停，这是道应有的状态，学习的人应该每时每刻反躬自问。程子解释，上天的运作绝不停留，君子应该向它学习，自强不息。诺埃尔也认为，人类应该顺从天地之化，不断地提高向上。他受到这两位宋学大师的影响，并把宋学派的解释充分地反映在他的译文中。

三，天道的规律性

天道在不断地运行，它包含着人事等万物一切。虽然上天无言无语，但是我们可以在季节的变化和万物生成的规律中看到天道的作用。

子曰。予欲无言。（学者多以言语观圣人，而不察其天理流行之实，有不待言而著者。是以徒得其言，而不得其所以言，故夫子发此以警之。）子贡曰。子如不言，则小子何述焉。（子贡正以言语观圣人者故疑而问之。）子曰。天何言哉。四时行焉，百物生焉，天何言哉。（四时行，百物生，莫非天理发见流行之实，不待言而可见。圣人一动一静，莫非妙道精义之

发，亦天而已，岂待言而显哉。此亦开示子贡之切，惜乎其终不喻也。程子曰。孔子之道，譬如日星之明，犹患门人未能尽晓，故曰予欲无言。若颜子则便默识，其他则未免疑问，故曰小子何述。又曰。天何言哉，四时行焉，百物生焉，则可谓至明白矣。愚按。此与前篇无隐之意相发，学者详之。)(【论语集注】阳货篇)

诺埃尔在译文中，把孔子发言的背景解释清楚。

20. 弟子们没有从善生活，只是热心征求孔子的指导。孔子看到他们，批评说：“我不想再讲下去。”弟子子贡立刻说：“如果老师不再讲解，我们弟子们从谁那里学到传给后代的学说和生活的规则呢？”孔子对他说：“你不看上天 Caelum 吗？我问你。上天能说什么吗？你看到四季完整而有秩序地运转。你看到万物不断地产生。我问你。上天到底说什么呢？

(pp. 183-184)

诺埃尔的译文以朱子的《论语集注》为基础。与此同时，他还引用明朝宰相张居正的《论语直解》。张居正在注释里指出，天理具有不变而符合规律的秩序，不断地生成运行，超越人类的意识和言说。

孔门学者，多求圣人之道於言语之间，而不知体认於身心之实，故孔子警之说道。……我自今以後要绝口无言矣。子贡……即疑而问之说。天下道理全赖夫子讲明，然後门弟子，得以传述，若夫子不言，则门人小子，何所闻而传述之乎。孔子晓之说。子谓道必以有言而後传，独不观诸天乎。今夫天冲漠无朕，何尝有言哉。但见其流行，而为四时，则春夏秋冬，往来代谢，而未尝止息也，发生而为百物……。天虽不言，而其所以行所以生，冥冥者实主之，盖造化之机械，固已毕露于覆载之间矣，亦何俟於言哉。(张居正【论语直解】阳货篇)

从张居正的注释可以看出，孔子主张人类应该符合上天运作的规律性不断努力向上。诺埃尔也在译文中提及上天在秩序地运行。他认为，人类应该与上天相对应，积极而不断地循序渐进。他对儒家的理念给予好的评价，并依照朱子和张居正的注释进行了他的翻译工作。⁽⁶⁾以沃尔夫为首的欧洲读者们想必从诺埃尔的译文中看出儒教的积极性。

四，兄弟爱与天命

下面介绍的是颜渊篇里的一段故事。孔子的弟子司马牛悲叹说自己没有兄弟时，子夏安慰了他。

司马牛忧曰。人皆有兄弟，我独亡。（牛有兄弟而云然者忧其为乱而将死也。）子夏曰。商闻之矣。（盖闻之夫子。）死生有命，富贵在天。（命稟於有生之初，非今所能移。天莫之为而为，非我所能必，但当顺受而已。）君子敬而无失，与人恭而有礼。四海之内，皆兄弟也。君子何患乎无兄弟也。（既安於命，又当修其在己者。故又言苟能持己以敬而不间断，接人以恭而有节文，则天下之人皆爱敬之，如兄弟矣。盖子夏欲以宽牛之忧，故为是不得已之辞，读者不以辞害意可也。胡氏曰。子夏四海皆兄弟之言，特以广司马牛之意，意圆而语滯者也。惟圣人则无此病矣。且子夏知此而以哭子丧明，则以蔽於愛而昧於理，是以不能践其言尔。）（「论语集注」颜渊篇）

司马牛为何说自己没有兄弟，张居正在注释里解释清楚。司马牛的兄弟企图造反，司马牛担心不久的将来他们一定会被处死，他们根本不够兄弟，因此说了“没有兄弟”⁽⁷⁾。《论语》原文里对此根本没有详细的记载，而诺埃尔依照朱子和张居正的注释补充了具体的来龙去脉。

6. 司马牛 *Su ma nieu* 在宋国有哥哥，名字叫桓魋 *Von tui*。桓魋是个造反者。司马牛还有两个哥哥，一个叫子顺 *Tsu ki*，另一个叫子车 *Tsu kiu*，他们两个都是罪犯。司马牛悲叹这件事说：“其他人能够享受兄弟之间的交流，不但可以互相安慰，还可以互相帮助。呜呼！只有我一个人做不到。只有我一个人没有兄弟。”他的同学子夏 *Tsu hia* 对他说：“我姓商（他姓商，名字叫子夏），我经常听到老师的这样一句话：“死与生都依靠上天的法则 *Coeli lex*，这是我们不能变动的。贫困与富贵都来自上天的安排 *Coeli dispositio*，我们不能强求它。所以智者日夜崇拜上天的法则与安排，满足于上天的法则与安排过日子，而且以诚心对待所有人，对所有人表示体贴和尊敬。因此，四海之内〔世界上〕的人们都像亲兄弟一样，向智者奉献爱情与关怀。既然如此，智者不必因没有亲兄弟而悲哀啊。”

(p. 148)

在后一半部分，子夏安慰司马牛说“死生有命，富贵在天。君子敬而无失，与人恭而有礼。四海之内，皆兄弟也。”在这里重要的是，诺埃尔理解人类的生死与贫富都来自“上天的法则”或者“上天的安排”，智者顺从上天的安排，因此人们象爱亲兄弟一样向智者奉献爱情。诺埃尔在此指出，崇拜上天的法则的人之间存在着真正的兄弟爱。欧洲读者从此了解到，中国人的人与人之间的爱情根据上天的作用。

五、通过与异端的对比来确定儒教的正统地位

下面介绍的是为政篇里的一段记载。孔子主张学习异端学说是有害无益的事情。

子曰。攻乎异端，斯害也已。（……异端，非圣人之道，而别为一端，如杨墨是也。其率天下至於无父无君，专治而欲精之，为害甚矣。程子曰佛氏之言，比之杨墨，尤为近理，所以其害为尤甚。学者当如淫声美色以

远之，不尔，则駸駸然入於其中矣。）（「论语集注」为政篇）

《论语》原文里没有异端学说的具体内容。然而，诺埃尔依照朱子和张居正的注释⁽¹⁾，把儒教与杨子、墨子、道教和佛教进行对比，并把这些定为异端，以此来强调儒教的正统地位。从儒家的角度来看，杨子是利己主义者，墨子主张普遍爱而忽视亲人与第三者之间的区别，道教和佛教重视符咒和偶像崇拜。诺埃尔断言儒教才是“唯一真正的学说”。

19. 孔子的发言。“尽力把不良的学派〔异端〕 *prava secta* 持续下去的人会给自己与他人带来不少损失。”在这里，注释者〔张居正〕排斥杨朱 *Yam chu*、黑翟 *Me tie* 等教条主义者的学派，或排斥最近的佛教和尚 *Ho xam* 和道士 *Tao su* 等不良学派。〔张居正〕明确指出从古代贤人的时代以来流传至今的学说〔儒教〕才是唯一真正的学说 *unica vera doctorina*。这是因为它〔儒教〕关注正确的理性 *recta ratio*，心灵的正直，道德的高贵〔论理性〕 *morum honestas*。〔张居正〕还把它解释说，〔儒教强调的〕秩序是君臣、父子、夫妻、长幼、朋友双方的义务 *officium*，其德目是慈爱〔仁〕、公正〔义〕、高贵〔礼〕、思虑〔知〕、真理〔信〕，顺从它〔儒教〕的人是有学者、农民、技术人员、商人，其实践行为是礼仪、音乐、法律、刑罚，其作用是形成固有的道德、正确统治他人〔修己治人〕，保护民众与祖国的和平。这实在是合情合理的。（p.88）

诺埃尔通过儒教与异端学说的对比来确定儒教的正统地位。他认为，违背人性的学说都是异端，儒教之所以是唯一真正的学说，是因为儒教重视“仁义礼知信”等万人共通的道德本性。儒家的最终目标是“修己治人”，人应该完成自己的德性后，在政治上引导他人。

六，超越肉体生命的理念

天赋予人类的道德本性有多少重要性？这只不过是日常生活上有用的工具，还是更有重要的意义？下面引用卫灵公篇里的孔子的发言来探讨这个问题。

子曰。志士仁人，无求生以害仁，有杀身以成仁。（志士，有志之士。仁人，则成德之人也。理当死而求生，则於其心有不安矣，是害其心之德也。当死而死，则心安而德全矣。程子曰。实理得之於心自别。实理者实见得是，实见得非也。古人有捐躯陨命者。若不实见得，恶能如此。须是实见得生不重於义，生不安於死也。故有杀身以成仁者，只是成就一个而已。）（「论语集注」卫灵公篇）

“志士仁人，无求生以害仁，有杀身以成仁”的意思是，为了达到儒家的最高德性——“仁”，有时牺牲自己的肉体生命都在所不惜。

在这里，诺埃尔的译文很简洁明了。

10. 孔子的发言。“有坚固智慧的弟子〔志士〕和真正奉献慈爱的人〔仁人〕不但为了不会给自己的慈爱〔仁〕带来损失，而且蔑视自己的生命，为了使慈爱之心达到完美的境界，甘愿去死。（p. 170）

孔子所说的“志士仁人”为了实现至高无上的爱，甘愿牺牲今生有限的生命。欧洲人看到诺埃尔的译文后，想必会认为中国的仁人有殉教精神。笔者认为，信基督教的读者们一定会对异国他乡的仁人给予很高的评价。

七，食、兵、信

“信”是人类本来的德性。为了完成自己的德性，一旦面临危机，牺牲自己的肉体生命都在所不惜。这是儒家重视的观点。在颜渊篇，孔子以二选一的方式来解释德性的重要性。弟子子贡列出粮食、军事、人民的信用这三项后，

问孔子说：“在治理国家的时候，如果迫不得去掉一项的话，先要去掉其中的一项？”孔子回答说，先要去掉军事，然后去掉粮食。他还说：“自古皆有死，民无信不立”。

子贡问政。子曰。足食，足兵，民信之矣。（言仓廩实而武备修，然後教化行，而民信於我，不背叛也。）子贡曰。必不得已而去，於斯三者何先。曰。去兵。（……言食足而信孚，则无兵而守固矣。）子贡曰。必不得已而去，於斯二者何先。曰。去食。自古皆有死，民无信不立。（民无食必死，然死者人之所必不免。无信则虽生而无以自立，不若死之为安。故宁死而不失信於民，使民亦宁死而不失信於我也。程子曰。孔门弟子普问，直穷到底，如此章者。非子贡不能问，非圣人不能答也。愚谓以人情而言，则兵食足而後吾之信可以孚於民。以民德而言，则信本人之所固有，非兵食所得而先也。是以为政者当身率其民而以死守之，不以危急而可弃也。）（【论语集注】颜渊篇）

张居正的解釋如下：

盖民无食必死。然自古及今，人皆有死。是死者，人所必不能免。若夫信者，乃本心之德，人之所以为人者也。民无信，则……形虽人，而实不异於禽兽。无以自立於天地之间，不若死之为安。……宁死而不失信於我矣。（【论语直解】颜渊篇）

诺埃尔在此基础上把原文翻译如下：

8. 弟子子贡有问了孔子：“为了良好地治理国家需要什么呢？”他对孔子说：“那有三个。充足粮食、充足军备、〔以及〕有诚心的人民〔是必要的〕。

9. 子贡说：“那么，这三项不能同时存在，而且其他没有选择的余地时，要去掉一项。您想要去掉这三项中的哪一项呢？”孔子说：“要去掉军备。”

10. 子贡又〔对孔子〕说：“去掉军备以后，剩下的只有粮食与诚心〔信〕 *fidelitas* 这两项，其他没有选择的余地时，还要去掉一项。您想要去掉这两项中的哪一项呢？”孔子说：“要去掉粮食。”〔孔子说：〕“如果去掉粮食的话，民众会死去。但是，无论在任何时代，人都有一死。诚心是构成人的成份。如果去掉它，人不再是人，会变成野兽一样。”注释者补充说：“因此，人作为人而死去比野兽般地生存下去不是更重要嘛！”

(p. 150)

在这里，诺埃尔的笔锋很犀利。他把《论语》原文里的“信”字翻译成“诚心” *fidelitas* 。他指出，如果没有粮食，人民会死去。但是，在任何时代，人都有一死。诚心才是构成人类本性的必备条件，因此，人应该恪守诚心。人与动物的区别在于诚心。诚心是人类的本质德性。欧洲人看到诺埃尔的译文后会理解孔子十分重视德性。

诺埃尔之所以如此强调人类的德性，是因为受到张居正的影响。他在译文中明确表达出张居正的主张。

结语

以上我们通过诺埃尔译《论语》，对天与人之间的关系以及德性的至上性加以了分析。诺埃尔认为，儒教的天人相关、修己治人等理念并不抽象，反而十分有具体性，给国家的统治带来了一定的实际成果。这是诺埃尔和沃尔夫精心研究儒教的主要原因。沃尔夫是通过诺埃尔研究儒教的。无论直接也好还是间接也好，沃尔夫的儒教观的确使腓特烈一世得到了启发。既然如此，可以说朱子和辅导万历皇帝的张居正，乃至孔子给欧洲思想带来了影响。这实在是令

人惊讶的事情。

注释

- (1) 关于沃尔夫的演讲，笔者参照了下列文献。Christian Wolff, *Oratio de Sinarum philosophia practica = Rede über die praktische Philosophie der Chinesen* : übersetzt, eingeleitet und herausgegeben von Michael Albrecht. Hamburg : F. Meiner, 1985 (Philosophische Bibliothek ; Bd. 369).
- (2) Michael Albrecht, *ibid*, p. 34, p. 44, pp 52-56.
- (3) P. Francisco noël, *Sinensis Imperii Liber Quintus Classicus Dictus LIBER SENTENTIARUM*, Sinice LUN YU, *Sinensis Imperii Libri Classici Sex*, Pragae; 1711。对于诺埃尔的著作，笔者曾经发表过几篇论文。尤其是发表在《人间科学》第16号（琉球大学法文学部〔2005年9月〕）的论文《儒教与启蒙之间的纽带—诺埃尔译《论语》强调的“德”一》与本论文有密切的关系。
- (4) Michael Albrecht, *op. cit*, p. 42, p. 48.
- (5) 在吉川幸次郎著《论语》上册（《中国古典选》朝日新闻社〔1996〕）第303页指出，包咸、皇侃、邢昺等古注解孔子叹息自己逐渐变老，而新注解释人类象不断发展的宇宙一样，可以无限地进步。
- (6) 松川健二著《宋明の論語》（汲古書院〔2000〕）第25页指出，朱子把“天”字解释为“天理”，并把天理的运行与孔子的言行视为一体，从而把孔子加以绝对化。而诺埃尔强调，所有人应该顺从天道的运行。
- (7) 昔司马牛之兄桓魋，为乱於宋，而其弟子子夏，亦与之同恶。司马牛虑其得祸，故忧愁说道。……今人皆有兄弟相安相乐於无事之天，而我之兄弟，独不得以相保，岂不大可忧乎。子夏闻其，而宽解之说道。商也，尝闻诸夫

子矣。人之或死或生，是从命里生定的，非今之所能移。人之或富或贵，是皆天所赋予的，非我之所能必。但当顺受之而已。……君子亦惟以天命自安，而修其在我所当自尽者耳。……接人以恭，而亲疏贵贱，皆合乎理。则盛德所感，人人皆知，爱敬四海之内，相亲相保。就是同胞的一般……。则君子……又何患乎无兄弟耶。（『论语直解』颜渊篇）

(8)〔异端〕如杨氏墨氏，及今道家佛家之类皆是。……孔子说。自古圣人继往开来，只是一个平正通达的道理。其伦则君臣、父子、夫妇、长幼、朋友，其德则仁义礼知信，其民则士农工商，其事则礼乐刑政，可以修己治人，世道所以太平，人心所以端正。都由於此。（『论语直解』为政篇）

付記：本論文は平成十七年度日本學術振興会科学研究費(基盤研究(B)(2))による研究成果の一部である。